

2 Un estudio reconfirma que no se detectó intrusión de vapores del suelo en los hogares

3 Semblanza de un trabajador: Robin Smith

4 ExxonMobil lanza el Programa de subsidios para maestros en la escuela P.S. 110

4 Nuevo sitio de la comunidad brinda información sobre el Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint

Nuevos pozos de recuperación aumentan significativamente la tasa de recuperación de producto

El Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint realizó avances significativos el año pasado: después de una tarea integral de planificación y construcción de campo, 10 nuevos pozos comenzaron las operaciones de recuperación. Mientras se gestionaban los permisos finales necesarios para la operación a pleno ante las distintas agencias de gobierno, algunos pozos fueron puestos en operación de recuperación pasiva con los permisos existentes, lo que duplicó la cantidad total de producto recuperado el año pasado en comparación con el año anterior. Ahora que los 10 pozos adicionales están operando en modo de recuperación con bombas duales, la tasa promedio diaria de producto de petróleo recuperado prácticamente se ha triplicado.

“Estamos muy satisfechos con el alto rendimiento de estos diez pozos nuevos”, afirmó Steve Trifiletti, Gerente del Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint. “La tasa de recuperación confirma que pudimos ubicar estratégicamente los nuevos pozos para una recuperación óptima”.

Con los pozos de recuperación con bomba dual alcanzamos un total de 20 pozos de recuperación en uso en el emplazamiento de Greenpoint. Desde el inicio del proyecto de recuperación, unos 40 pozos diferentes han estado en operación. Cuando los pozos dejan de operar en forma óptima debido al encogimiento del penacho, los ingenieros evalúan constantemente la forma de mantener las tasas de recuperación a un nivel óptimo e introducen adaptaciones al sistema, lo que a veces incluye incorporar pozos adicionales. El año pasado, ExxonMobil recuperó 826,172 galones de producto de la subsuperficie y trató y vertió 226,472,627 galones de agua subterránea.

El sistema de recuperación con bombas duales que se utiliza en casi todos los pozos de recuperación de producto de ExxonMobil opera por depresión de un área del nivel freático para crear un “cono de depresión” que conduce los productos de petróleo y las aguas subterráneas a los pozos. Este tipo de sistema permite recuperar significativamente más producto del que es posible recuperar sin un sistema que opere por depresión de las aguas subterráneas.

El producto recuperado se bombea directamente a tanques donde se almacena hasta ser transportado fuera del emplazamiento y reciclado. Las aguas subterráneas se bombean a una de las dos plantas de tratamiento de ExxonMobil, donde se tratan con varios procesos para eliminar los contaminantes remanentes del petróleo, así como algunos metales que se encuentran naturalmente en las aguas subterráneas. Luego, el agua tratada se vierte en el arroyo Newtown Creek. ExxonMobil cuenta con un permiso SPDES del Departamento de Conservación Ambiental del Estado (NYSDEC) que lo autoriza a tratar y luego a verter las aguas subterráneas bombeadas en el arroyo.

Para satisfacer los requisitos de tratamiento asociados con el aumento del volumen de agua como resultado de la operación de los 10 nuevos pozos de recuperación, ExxonMobil introdujo mejoras en los sistemas de tratamiento de agua subterránea, dentro y fuera del emplazamiento. Las mejoras del sistema fuera del emplazamiento se llevaron a cabo en 2009. La finalización de las mejoras del sistema dentro del emplazamiento está prevista para el segundo trimestre de 2010. Actualmente, el sistema dentro del emplazamiento puede operar a pleno para mantener todos los pozos de recuperación; las mejoras ampliarán las instalaciones dentro del emplazamiento para permitir más flexibilidad y maximizar el funcionamiento del sistema.

Otros aspectos destacados de 2009 incluyen:

- > La instalación de puntos de extracción de vapor del suelo en la intersección de



Bridgewater Street y Apollo Street junto con los conductos de distribución, finalizó en agosto de 2009 y se puso en funcionamiento un sistema provisorio de extracción de vapores del suelo. La construcción continuó en 2010 en la planta de tratamiento de vapores del suelo. El nuevo sistema de vapor del suelo estará en plena operatividad a fines del segundo trimestre de 2010; se espera que la estructura esté prácticamente terminada para el tercer trimestre de 2010. (Para más información, consultar página 3)

- > ExxonMobil finalizó la fase 1 de un estudio piloto de Primawave™, una nueva tecnología promisoriosa, diseñada para aumentar el volumen de agua subterránea que puede fluir hacia los pozos de recuperación, aumentando de ese modo la migración y la recuperación de producto de petróleo. La tecnología y la herramienta fue desarrollada por Wavefront Energy and Environmental Services, Inc. ExxonMobil espera iniciar la fase 2 del estudio piloto durante el segundo trimestre de 2010.
- > ExxonMobil cumplió con todas las metas establecidas en el programa del NYSDEC para el Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint.
- > ExxonMobil presentó informes trimestrales de avance de obra ante el NYSDEC y un informe anual que cubre el avance de todos los aspectos técnicos del proyecto de recuperación.
- > En marzo de 2009, ExxonMobil presentó ante el NYSDEC, el Informe de Investigación de Recuperación Ambiental Integral de las antiguas instalaciones.
- > ExxonMobil informó al Estado los datos correspondientes a su evaluación mensual del desagüe de las aguas subterráneas tratadas que se vierten según el permiso otorgado por el SPDES a ExxonMobil.

Todos los informes de ExxonMobil se pueden encontrar en el sitio web del Estado, <http://www.nysdecgreenpoint.com/PublicDocuments.aspx>

Logros obtenidos en 2009

- > 10 nuevos pozos de recuperación con bombas duales instalados y en funcionamiento
- > Recuperación de 826,000 galones de producto
- > Remoción de 83,000 pies lineales de tuberías abandonadas
- > Modernización de instalaciones de tratamiento de aguas
- > Finalización exitosa de la fase 1 de un estudio piloto sobre una nueva tecnología para mejorar el proceso de recuperación de producto
- > Construcción de una nueva planta de tratamiento de vapor de suelos

Carta abierta a los residentes

Bienvenido a la segunda edición de *ExxonMobil Progress*, un boletín diseñado para mantenerlo informado a usted, vecino de Greenpoint, sobre las actividades de ExxonMobil.

En especial, queremos que conozca los importantes avances logrados en 2009 en el Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint en curso, con la puesta en funcionamiento de 10 nuevos pozos de recuperación que duplicaron ampliamente la tasa de recuperación de producto.

También nos complace anunciar el reciente lanzamiento del sitio web del Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint, www.ourgreenpointcommitment.com. En este sitio, usted puede obtener información sobre nuestras actividades comunitarias, especialmente nuestro proyecto de colaboración con la escuela primaria de Greenpoint, la escuela P.S. 110. Lea en este número los detalles del Programa de subsidios para maestros destinado a financiar oportunidades únicas e insuperables de crecimiento y formación.

Lo invitamos a hojear este boletín para conocer mejor los esfuerzos que ExxonMobil realiza para lograr impactos positivos en la comunidad de Greenpoint, tanto a través de su participación en iniciativas comunitarias como en el proyecto de recuperación ambiental que está en marcha.

Atentamente,

Carolina Asirifi
COORDINADORA DE RELACIONES
CON LA COMUNIDAD

Un estudio reconfirma que no se detectó intrusión de vapores del suelo

Una exhaustiva revisión de un estudio previo confirmó una vez más que no se detectó ingreso de vapores nocivos en las casas asentadas sobre el penacho de petróleo de Greenpoint ni en las viviendas aledañas.

“Los datos de la investigación muestran que no hay intrusión de vapores del suelo relacionada con la contaminación de petróleo y que no es probable que se produzca dadas las concentraciones de los productos químicos del lugar halladas en las muestras de vapor debajo de la losa, tomadas de otras casas del lugar”, afirmaba Dawn E. Hettrick, ingeniera ejecutiva sanitaria del Departamento de Salud del Estado de Nueva York (NYSDOH), en una carta de septiembre de 2009 dirigida al Departamento de Conservación Ambiental del Estado de Nueva York (NYSDEC).

“No está previsto que los compuestos relacionados con el petróleo del área del penacho de producto libre fuera del emplazamiento de ExxonMobil de Greenpoint puedan afectar la salud de la población a través de la intrusión de vapores del suelo”, señaló.

Hettrick señaló que el DOH, en colaboración con la Agencia de Sustancias Tóxicas y Registro de Enfermedades, llevó a cabo un análisis integral del

estudio del DEC, realizado durante la temporada de invierno 2006/2007. Uno de los objetivos principales de la investigación sobre intrusión de vapores del suelo, realizada por el DEC, era “evaluar si los vapores de petróleo se filtraban dentro de las estructuras de las residencias asentadas sobre el penacho de producto libre y en las viviendas de los alrededores”.

El informe del DOH evaluó las implicaciones para la salud de los datos recabados en 52 hogares del área sobre aire interior, vapores del suelo debajo de la losa y aire ambiental. El personal comparó “las concentraciones de productos químicos relacionados con el petróleo halladas en los vapores del suelo debajo de la losa y el aire ambiental de cada hogar teniendo en cuenta las condiciones específicas de cada casa, las posibles fuentes de contaminación del aire interior, los resultados del aire exterior y cualquier otra información conocida incluida en el cuestionario completado por cada hogar”. El informe completo de la Consulta de Salud se puede ver en:

<http://www.atsdr.cdc.gov/HAC/pha/ExxonMobilGreenpointOff-sitePlume/ExxonMobilGreenpointOff-SitePlume8-22-2009b.pdf>

El padre Rob Picken de la Iglesia de la Ascensión y Herman Lessey de Roux Associates, una empresa de servicios ambientales que trabaja con ExxonMobil, reúne donaciones de alimentos para la cena del día de Acción de Gracias, los comedores comunitarios y la distribución de alimentos que organiza la iglesia. Roux donó recientemente \$500 al comedor comunitario de la Iglesia de la Reforma de Greenpoint.



En la comunidad...

ExxonMobil adopta la biblioteca de Greenpoint

En el marco de la campaña de recaudación de fondos *Support Our Shelves* (Apoye nuestros estantes) a beneficio de la Biblioteca Pública de Brooklyn, ExxonMobil “adoptó” la filial de Greenpoint para que la biblioteca pueda continuar ampliando su colección durante estos tiempos de dificultades económicas.

“La demanda de recursos gratuitos para la BPL ha sido la más alta de todos los tiempos, especialmente en estos momentos de dificultades económicas en los que, cada vez, son más los vecinos que recurren a las bibliotecas barriales”, afirmó Dionne Mack-Harvin, directora ejecutiva de la Biblioteca Pública de Brooklyn. “En solo los dos últimos meses, hemos alcanzado picos máximos de circulación, y estamos complacidos de que ExxonMobil esté ayudándonos a comprar más libros con la donación de \$10,000 para nuestra biblioteca de Greenpoint”.

“También estamos muy contentos con la participación de los empleados de ExxonMobil en actividades voluntarias para el programa de lectura de verano. La mayor participación de la comunidad en la BPL, tal como lo muestra el compromiso



La bibliotecaria Megan Kilgallen, de la Biblioteca Pública de Brooklyn, les lee a los niños de preescolar durante la hora del cuento.

extra de ExxonMobil, es otro de los objetivos de la campaña *Support Our Shelves*”.

La campaña de recaudación de fondos del año pasado de *Support Our Shelves* logró reunir más de \$315,000, cifra que posibilitó la compra de más de 27,000 libros, DVD y CD por parte del sistema

de Bibliotecas Públicas de Brooklyn. La meta para 2010 es recaudar \$500,000.

ExxonMobil fortalece las alianzas comunitarias

Además de nuestra colaboración con la biblioteca de Greenpoint, ExxonMobil participa en diversos proyectos y eventos de la comunidad. Entre los aspectos destacados de 2009 podemos mencionar:

- ExxonMobil tuvo el orgullo de patrocinar la feria Kent Avenue Fair.
- ExxonMobil participó en el Desayuno comunitario de la escuela P.S. 110 el otoño pasado, para celebrar la inauguración del nuevo patio de juegos de la escuela, financiado a través de una alianza pública-privada con organizaciones de la comunidad.
- ExxonMobil ayudó a organizar y patrocinar el evento de beneficencia “Raise the Roof” (Levantar el techo) de Onderdonk House, que recaudó \$40,000 para ayudar a cambiar el techo de la casa colonial holandesa más antigua de la Ciudad de Nueva York, construida con piedra. Más de 250 miembros de la comunidad participaron en la tarea de recaudación de fondos.

Semblanza de un trabajador: **Robin Smith**



Uno podría decir que el pasado, el presente y el futuro de Robin Smith están fuertemente influenciados por su arduo trabajo diario como ingeniero civil en el Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint. La oportunidad laboral es lo que originalmente atrajo a Robin y a su familia a Greenpoint, hace tres años. Y ahora, la oportunidad de conceptualizar, planificar y prepararse para la renovación del emplazamiento de Greenpoint es lo que motiva a Robin todos los días, como ingeniero de la planta y padre de dos hijas pequeñas. Amantes de la vida al aire libre en los parques de Greenpoint, Robin y su familia valoran la posibilidad de trabajar y jugar en un medio ambiente limpio y saludable.

“Me importa mucho restaurar y recuperar este emplazamiento para que sea totalmente saludable y apto para la vida desde un punto de vista profesional, pero también me apasiona saber que estoy ayudando a mejorar la comunidad en la que crecerán mis hijas y sus amigos”, señaló Robin, que antes de mudarse a Greenpoint vivía en Jacksonville Beach, Florida. Robin es ingeniero civil y trabaja para Roux Associates, una empresa de servicios ambientales que provee servicios a ExxonMobil.

Robin, que vive con su esposa e hijas a una milla de distancia de la obra de recuperación ambiental, también ha puesto sus habilidades de ingeniero profesional al servicio de la comunidad de Greenpoint para trabajo voluntario. El año pasado, la guardería de tres salas a la que concurría su hija de 4 años de edad, necesitó ayuda para obtener un Certificado de Habilidadación de la Ciudad. Robin se ocupó de certificar que la guardería pudiera mantenerse en funcionamiento para que los niños tuvieran un lugar al que asistir todos los días.

Como alguien que ve el Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint avanzar día a día, Robin se considera afortunado de poder compartir sus experiencias con sus vecinos. Por ejemplo, Robin ayudó a cubrir el stand de ExxonMobil durante el evento del Día de la Tierra en Town Square. Pasó el día conversando con personas de la comunidad que se mostraron interesadas, respondiendo consultas, escuchando sus deseos esperanzados y sus visiones con respecto al futuro de la obra.

Robin afirmó que espera seguir ayudando a la comunidad de Greenpoint como residente, padre e ingeniero. “Para mí, personalmente, es muy satisfactorio saber que estoy trabajando día a día para marcar una diferencia en la comunidad y hacer posible que Greenpoint en el futuro se encuentre más limpio y revitalizado para que mis vecinos lo puedan disfrutar”.

Planta de tratamiento de vapor del suelo prácticamente finalizada

Durante la construcción de su nueva planta de tratamiento de vapor del suelo, ExxonMobil prestó especial atención al uso de materiales de construcción reciclados y de fuentes locales, en el marco del compromiso de la empresa de operar en forma sustentable desde el punto de vista ambiental. El proyecto de construcción creó aproximadamente 100 puestos de trabajo a nivel local.

Varios factores se han tenido en cuenta en el diseño y la construcción a fin de reducir el impacto ambiental:

- > Se instalará un sistema de paneles solares de 30 watts, que está previsto que genere suficiente electricidad para abastecer las necesidades de la oficina de la planta.
- > Las claraboyas o tragaluces y los grandes ventanales de estilo triforio permitirán el ingreso de luz natural en las áreas interiores para mejorar la calidad del medio ambiente y reducir el consumo de electricidad.
- > Se utiliza acristalamiento aislante de alta eficiencia en todo el edificio y marcos de aluminio templados térmicamente.
- > Se empleó mampostería totalmente aislante para reducir el consumo de energía y el mantenimiento.
- > Se instalaron puertas y ventanas de exterior con aislación y sistemas de iluminación fluorescente con alta eficiencia energética para reducir el consumo de energía.
- > Se instalaron accesorios de plomería para bajo consumo de agua.
- > Se utilizará un sistema de HVAC que cumple con las normas ASHRAE para mejorar la calidad del aire interior.
- > Se instalaron salas con casilleros y duchas y un anclaje para bicicletas para promover el uso de la bicicleta como medio de transporte.

ExxonMobil también invirtió en mejoras en la planta, entre otras:

- > Gestión de agua de lluvia que incorpora seis jardines de lluvia para reducir las coberturas impermeables y recolectar el agua de los desagües de techos y desbordes de la obra.
- > Se plantó flora autóctona en todo el lugar, que requiere poco mantenimiento y se usaron árboles frondosos para reducir el efecto de la disipación térmica de las superficies pavimentadas.
- > Limpieza de la planta existente, incluida la remoción de las estructuras instaladas.



Ingenieros y contratistas instalaron y finalizaron algunas de las conexiones en la unidad de oxidación Flame, el principal tratamiento para el sistema de extracción de vapor del suelo.

Está previsto que la construcción de la planta, que se lleva a cabo en la intersección de las calles Bridgewater y Varick, finalice el tercer trimestre de 2010, y que esté funcionando a pleno a fin de año. Mientras tanto, el sistema provisorio de tratamiento de vapor del suelo, funciona con efectividad para resolver el vapor del suelo hallado en áreas aisladas de la zona industrial/comercial de Greenpoint, según un estudio reciente de vapor del suelo realizado para evaluar la eficacia del sistema provisorio. Dichos hallazgos indicaron que el sistema provisorio podía reducir significativamente las concentraciones de vapor del suelo en el área. ExxonMobil anticipa que el sistema a escala completa será aún más efectivo una vez que se ponga en funcionamiento a fines del segundo trimestre de 2010.

En la comunidad...

Ideas creativas de los maestros de la escuela P.S. 110

Les pidieron que dejen volar la imaginación. El resultado: 14 ideas novedosas para enriquecer la experiencia educativa de los estudiantes que concurren a la escuela primaria P.S. 110 de Greenpoint. Los maestros presentaron solicitudes de subsidios para herramientas, programas, eventos e ideas que normalmente el presupuesto escolar no podría contemplar.

Como resultado, se están financiando cinco proyectos con el Programa de Subsidios para Maestros de ExxonMobil, después de una evaluación de los 14 subsidios a cargo de un panel de cinco miembros. El panel estuvo formado por padres de la escuela, miembros de la comunidad y miembros del equipo de ExxonMobil.

“ExxonMobil se ha convertido en un actor principal dentro de la comunidad de la escuela P.S. 110”, señaló la directora Anna Cano Amato. En 2008, ExxonMobil ayudó a modernizar la sala de computación de la escuela, que ahora cuenta con 19 computadoras de última generación, para que los estudiantes tengan oportunidad de desarrollar sólidas habilidades en el área de la computación.

“Nos sentimos muy complacidos cuando Carolina (Asirifi, Coordinadora de relaciones con la comunidad de ExxonMobil) nos brindó otra oportunidad para que docentes y alumnos pensarán, se acercaran y tuvieran vivencias que de otra manera no hubiesen sido posibles”, señaló Amato.

El Programa de subsidios para maestros de ExxonMobil tiene el fin de contribuir con el desarrollo de proyectos educativos innovadores en la escuela P.S.110, proporcionando financiación para mejorar el plan de clases de los docentes. La colaboración de ExxonMobil con la escuela primaria de la comunidad se enmarca dentro de una iniciativa corporativa más amplia de apoyo a programas educativos. La empresa cree que la educación es la clave del progreso, el desarrollo y el crecimiento económico, tanto de nuestra nación como de las comunidades locales.

“La P.S. 110 es una escuela orientada a la comunidad, dedicada a crear un lugar óptimo de aprendizaje y colaboración para los estudiantes y para la localidad de Greenpoint”, señaló Jennifer Rose, funcionaria de primer nivel de la comunidad en el Departamento de Educación de la Ciudad que ha tenido un rol activo en la escuela P.S. 110 durante más de dos años y ayudó en la redacción de la propuesta del subsidio. “Creo firmemente que este proceso de subsidios ofrecido por



Tres de las docentes de la escuela P.S. 110 recibiendo los subsidios (de izquierda a derecha): Genevieve LaRiva, Michelle Mangiaracina y Marie Gallo.

ExxonMobil permitió fortalecer los valores y la visión del equipo de la escuela P.S. 110. Ha sido una colaboración verdaderamente especial”.

Los programas financiados incluyeron una salida al Museo de Arte Moderno de los niños de segundo grado para facilitar el acercamiento a las bellas artes; una cartelera para tercer grado que funciona como recurso didáctico y punto de interés para el aprendizaje; una lectora de documentos digitales para los alumnos de quinto grado que les permite acceso a ejemplos visuales en los materiales de estudio; una actuación del Ballet Fiesta Mexicana Ybarra en el marco del plan de estudios multiculturales de quinto grado y libros para la biblioteca escolar.



En el marco de su permanente apoyo a la YMCA Greenpoint, ExxonMobil recientemente dio su respaldo a la Academia de Capacitación de Personal para la Juventud y la Familia. Aquí, Troy Calhoun, Director del Centro, dicta una clase sobre prevención de drogas y pandillas, uno de los 23 temas ofrecidos.

Nuevo sitio web para la comunidad

Quizás ya hayan visto los anuncios locales o incluso encontrado la forma de llegar al sitio en línea recientemente lanzado de ExxonMobil, dedicado a mantener a los vecinos informados y al día con el avance de las obras de Greenpoint. El sitio web forma parte del compromiso de la empresa de ofrecer a los residentes información importante sobre el Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint y también información sobre su compromiso con la comunidad.

OurGreenpointCommitment.com actúa como una tienda de múltiples servicios para que usted conozca nuestra historia en Greenpoint, se mantenga informado y al día con las obras de recuperación ambiental y sepa cómo ExxonMobil mantiene su compromiso trabajando con la comunidad.

Lo invitamos a visitar el sitio en www.ourgreenpointcommitment.com para leer y experimentar las diversas ofertas, entre otras, vídeos sobre las obras de recuperación, datos de salud, síntesis de nuestra participación comunitaria y también, copias digitales de este boletín.